

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ В ЭЛЕКТРОННЫХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТАХ

INTERTEXTUALITY IN ELECTRONIC POPULAR-SCIENCE TEXTS

N. Khristoforova

Annotation

The subject of the article is representation of language category intertextuality in a German electronic popular scientific. The analysis was based on electronic variants of magazines "Bild der Wissenschaft" and "Spiegel", newspapers "Suddeutsche Zeitung" and "Die Welt".

Keywords: intertextuality, popular scientific text, link target.

Христофорова Наталья Игоревна

К.филол.н., доцент,

Московский авиационный институт

Аннотация

Настоящая статья посвящена рассмотрению реализации языковой категории интертекстуальности в электронном научно-популярном немецкоязычном тексте. Исследование проводилось на материале электронных вариантов журналов "Bild der Wissenschaft" и "Spiegel", газет "Suddeutsche Zeitung" и "Die Welt".

Ключевые слова:

Интертекстуальность, научно-популярный текст, гиперссылка.

Термин интертекстуальность означает "наличие одного или нескольких предтекстов в другом и как отношение, возникающее между текстом и его предтекстом (-ами)" [3]. Иными словами, интертекстуальность проявляется в том случае, когда какой-либо текст выступает (или может выступить) предметом цитирования, интерпретации, то есть служит "материалом" при создании других текстов.

Особенностью научно-популярный текста является его построение на основе коллективного сознания – в каждом тексте содержатся результаты исследований и взгляды на проблему, иногда с точки зрения различных исследователей. При этом проблематика научно-популярного текста ретроспективно и проспективно переключается с другими текстами той же тематики и является одновременно новым этапом в освещении данной проблемы. Следует отметить, что научно-популярный текст является особой текстовой формой коммуникации, содержащей изложение и комментарий первичных научных текстов.

В научно-популярных текстах интертекстуальность может реализовываться с различной степенью интенсивности. Так, например, на основе статей электронного варианта научно-популярного издания "Bild der Wissenschaft" можно выделить три типа текстов по критерию увеличения интенсивности проявления интертекстуальности:

1. тексты с низкой степенью проявления интертекстуальности. Сюда можно отнести статьи, помещаемые в

постоянных рубриках (например, "Im Brennpunkt der Wissenschaft", "Wissen schafft Meinung", "Harte Nuss");

2. тексты со средней степенью проявления интертекстуальности, не связанные непосредственно с другими текстами данного журнала, с его другими номерами, но содержащие ссылки на какие-либо источники. Например, статья, информирующая о последних результатах исследований по датировке возникновения звёзд "Wann leuchteten die ersten Sterne" [10] содержит гиперссылку на информацию в интернете – Quelle: Planck Collaboration, Astronomy & Astrophysics, doi: 10.1051/0004-6361/201628897;

3. тексты с высокой степенью проявления интертекстуальности, посвящённые определённым разделам научных знаний и непосредственно связанные друг с другом. Такие статьи объединены, например, под рубрикой "Erde und Weltall – Raumfahrt". В данном разделе, наряду с другими статьями на тему "космос", опубликованы разные по времени создания статьи о космическом зонде Филы ("Philae's schwerste Stunde", "Kometenlandung: Philae schläft, hat aber seine Arbeit gemacht", "Ein Lebenszeichen von Philae!", "Neues von Philae").

В отличие от журнала "Bild der Wissenschaft", журнал "Spiegel", газеты "Suddeutsche Zeitung" и "Die Welt" не являются научно-популярными изданиями, научно-популярные тексты – одна из их тематик, поэтому число таких текстов значительно меньше. Однако в электронном варианте названных изданий наблюдается проявление всех трёх выделенных типов интертекстуальности, хотя актуализация их происходит по-разному.

Так, в издании "Spiegel" наблюдается следующее:

- ◆ научно-популярные материалы рассматриваются как новости из мира науки и размещаются в новостном разделе "Wissenschaft", который, в свою очередь разделяется на постоянные рубрики "Ubersicht", "Mensch", "Natur", "Technik", "Weltall", "Medizin", "Datenlese", "Ubermorgen";

- ◆ применяется включение нескольких гиперссылок в текст, причём гиперссылки могут быть как на материалы того же издания, так и на другие тексты. Например, в текст "Nasa schickt "Osiris Rex"-Sonde zum Asteroiden Bennu" [4] включены 4 гиперссылки, перейдя по которым можно: а) прочитать другие материалы данного издания на тему "астероид" и "солнечная система", б) узнать больше о запущенном зонде и прочитать официальное сообщение НАСА.

В электронном варианте газеты "Suddeutsche Zeitung" проявление интертекстуальности имеет следующие особенности:

- ◆ все сообщения, относящиеся к науке, публикуются в разделе "Wissen", в разделённом на подразделы "Archaologie", "Psychologie", "Raumfahrt", "Klimawandel", "Newsticker" причём на первой странице подразделов имеется рубрика "Beliebte Themen", выделенная цветом, с перечислением ключевых слов, при нажатии на которые происходит переход по гиперссылке на соответствующие статьи, например: "Astronomie", "Raumfahrt", "Weltall", "Mars", "Internationale Raumstation" и другие.

- ◆ Статьи часто содержат гиперссылки на другие материалы этого же издания. Так, в текст статьи о Титане, луне Сатурна "Auf diesem Mond regnet es Methan" [5] включена ссылка на список статей данного издания, в которых есть ещё информация о НАСА.

В электронном варианте газеты "Die Welt" проявления интертекстуальности имеют следующие особенности:

- ◆ раздел "Wissen" объединяет все новостные материалы из мира науки, на первой странице раздела приводятся анонсы текстов, например: "Wissenschaft. Planeten" заголовок текста, фотография, 1–2 предложения.

- ◆ Тексты содержат гиперссылки как на материалы этого же издания, так и на другие тексты. Так в тексте "Osiris" startet Reise zum Asteroiden Bennu" [7] содержится цитата из предыдущей статьи на ту же тему: "Am 9. September macht sich die Raumsonde "Osiris Rex" auf den Weg zum Asteroiden Bennu. Im Jahr 2018 soll sie ihr Ziel erreichen und von dort Proben zuruck zur Erde bringen. Quelle: Die Welt", а также гиперссылка на статью от 26.08.16, в которой также присутствует ссылка на материал этого издания, и, кроме того, ссылка другой источник информации (<http://www.asteroidmission.org/>).

Интертекстуальность имеет большое значение при интерпретации текста. В этом случае появляются воз-

можности для порождения нового текстового смысла. Необходимо также отметить, что существуют языковые средства установления интертекстуальных связей – цитирование и косвенная речь.

По мнению Чернявской, одним из главных маркеров интертекстуальности является цитата – "буквальное воспроизведение фрагмента из первичного текста, оформленное графически (кавычками) и сопровождающееся отсылкой к соответствующей странице источника" [2], однако этого нельзя сказать о большинстве научно-популярных текстов: при создании текста, объединяющего в себе задачи информирования и популяризации научных знаний, задействуется механизм максимального упрощения представления информации. Чаще всего цитирование происходит в форме косвенной речи со значительной долей упрощения. Введение сопровождается разного рода "ксенопоказателями" (термин Н.Д. Арутюновой, [1]), то есть знаками чужого голоса, отчуждаемой речи: придаточными предложениями с союзом или без него; конъюнктивом; косвенной речью в виде простого предложения с вводными элементами типа nach der Meinung; косвенной речью с модальными глаголами wollen и sollen; косвенной речью, выражаемой номинативной группой в виде прямого или косвенного дополнения к глаголу (так называемая имплицитная, или свёрнутая косвенная речь). Наличие знаков чужой речи или ксенопоказателей имеет принципиальное значение – при их отсутствии читатель перестаёт воспринимать данный фрагмент текста как чужую речь.

В отличие от цитаты, косвенная речь не воспроизводит высказывание первого автора дословно, а пересказывает его с большей или меньшей полнотой уже от лица автора вторичного текста и является результатом преобразования прямого высказывания. Происходящие при этом трансформации не сводятся только к изменению порядка слов и компрессии. Автор вторичного текста заново формулирует содержание высказывания или его основные положения. Следует также отметить, что в подобных ситуациях автор научно-популярного текста часто прибегает к невербальным средствам. Так, например, в начале текста, повествующего о сенсационном открытии в области астрономии –выявлении девятой планеты солнечной системы "Wie konnte "Planet Neun" heißen?" [6] приводится цветное изображение предполагаемой планеты и гиперссылка на цветной видеоролик, в котором содержатся наряду с комментариями автора ролика, схематичное трёхмерное изображение предполагаемой планеты, краткое объяснение одного из авторов открытия (предположительно, это часть более длинного интервью на английском языке – "цитата" с синхронным переводом на немецкий язык). В конце ролика указывается его автор и источник информации: Mit Material von Reuters und Caltech/Robert Hunt.

Вернувшись к статье, мы встречаем следующее высказывание:

Wenn sich die Vermutungen bestätigen, waren sie eine Sensation. Konstantin Batygin und Michael Brown vom California Institute of Technology in Pasadena berichten im "Astronomical Journal", dass es weit draußen am Rand des Sonnensystems einen bislang unbekanntem Planeten geben konnte.

Данный отрывок можно интерпретировать как косвенную речь (berichten) и поясняющую её информацию, основой которой явно послужило несколько текстов, о чём свидетельствуют:

1. гиперссылка на сообщение в издании *Astronomical Journal*,
2. гиперссылка на более ранний материал издания "Spiegel".

Результатом их объединения является выделение факта важности именно этой находки, который подчёркивается и цветной фотографией–реконструкцией с подписью ("Planet Neun" (künstlerische Darstellung): Ratselhaftes Objekt am Kuiper–Gürtel) и ссылкой на источник информации (AP / dpa / Hurt / Infrared Processing and Analysis Center / California Institute of Technology), а также гиперссылкой – читатель может рассмотреть увеличенное изображение на отдельной странице, причём подпись и указание на источник информации дублируются.

Вместе с тем следует отметить, что цитирование встречается в научно–популярном тексте, но имеет свои особенности: большинство цитат имеют форму записи устной речи, при этом их сопровождают такие слова автора (журналиста, пишущего по данной теме), как "erläutert", "fragt", "bedauert", "sagt", "glaubt", "weiss", "begeistert sich". В тексте "Eine zweite Erde vor unserer Haustür" [9], повествующем об открытии астрономами новой планеты, похожей на Землю, такая форма цитирования употребляется для вовлечения читателя в диалог, привлечения его к обмену информацией, помогает в создании "эффекта присутствия" специалистов в данной области.

Например:

Allerdings steht noch nicht sicher fest, ob Proxima Centauri b wirklich lebensfreundlich ist. Denn bei einem Planeten mit einer so engen Umlaufbahn beeinflussen noch andere Faktoren, ob ein Planet lebensfreundlich ist oder nicht. "Die häufigsten Argumente dagegen sind eine gebundene Rotation, starke stellare Magnetfelder, starke Flares und eine hohe Intensität von UV- und Röntgenstrahlung", erklären die Forscher.

Включение цитаты в новую информационную среду придаёт ей новый смысл – он изменяется под воздействием нового окружения, отличного от первоначального

контекста. Таким образом, цитата становится составляющей нового текста.

В научно–популярном тексте возможна переоценка первичного смысла высказывания с помощью ремарок цитирования. То, что для автора исходного текста является доказанным, может быть спорным для автора другого текста и подвергнуться повторному переосмыслению и оценке.

Например, в тексте "Mond und Erde stammen aus derselben Suppe?" [8], повествующем о новой методике измерения возраста Луны, снимается категоричная уверенность авторов первоначального текста (на него приводится гиперссылка) путём введения цитат как мнения разных исследователей этой проблемы.

"Das war alles eine Suppe", sagt Andreas Pack, Professor für Isotopengeologie an der Georg-August-Universität in Göttingen.

Ralf Jaumann, Planetenforscher am Deutschen Zentrum für Luft- und Raumfahrt in Berlin vermutet, dass damit Theorien zu einem schwächeren Einschlag "dahin" sein könnten. Laut Jaumann deutet nun alles auf eine gewaltige Kollision sehr hoher Energie als Ursache für die Entstehung des Mondes hin. "Dieses Ereignis ist wohl einzigartig im Sonnensystem."

Auch Andreas Pack hält die Arbeit für "solide" und "interessant". Sie liefert ein neues Argument für die Giant-Impact-Hypothese. Eine Revolution in der Mondforschung sieht er jedoch nicht: "In diesem Forschungsgebiet ist alles im Fluss. Es gibt noch nicht die eine, weithin anerkannte Erklärung, die man vom Sockel stoßen konnte."

Автор вторичного текста, также, как и автор цитаты, не уверен в том, что результаты исследований представляют собой революцию в изучении Луны. Эта неуверенность подтверждается мнениями специалистов и объективными данными, приводимыми самим автором в начале текста:

Woher kommt der Mond? Wohl seit es Menschen gibt, haben sie sich diese Frage gestellt. Die Antworten, die die Wissenschaft zu geben versucht, sind dagegen recht jung. Wie der Mond entstanden ist, kann bislang niemand mit Sicherheit sagen.

На протяжении текста излагается суть новой методики исследования, одно мнение специалиста о ней сменяется другим, читатель имеет возможность получить информацию от специалистов и сделать свои собственные выводы. Содержание первоначального текста (гиперссылка на него размещена в статье) прямо оспаривается, подвергается сомнению:

Glaubt man der Erklärung von Wang und Jacobsen, verschmolz bei dem Einschlag der Mantel des Kollisionskörpers mit dem der Erde zu einer riesigen heißen Scheibe aus flüssigem Gestein... Im zentralen Bereich der

Scheibe konnten die leichten Kaliumisotope hingegen nicht entfliehen. Sie gelangten daher in gro?erer Zahl in den Erdmantel als das bei der Oberflache des Mondes der Fall war. Dieses Missverhaltnis konnten Wang und Jacobsen nun mit ihren Messungen nachweisen, behaupten sie.

Кроме того, цитируемое содержание может получить в новом тексте значение рекомендации, совета читателю, например, издание "Spiegel" [6] предлагает читателям выбрать имя для новой (с большой долей вероятности существующей) планеты из списка предлагаемых или предложить свой вариант названия, приводя мнения специалистов, каким должно быть это название:

Schulz, die ubrigens Namenspatronin fur einen Asteroiden ("8640 Ritaschulz") ist, sagt: "Wenn so etwas Wesentliches wie ein Planet benannt wird, muss man das so machen, dass die Welt damit zufrieden ist."

Ihr Kollege Christensen halt es fur wahrscheinlich, dass man sich bei der Namensfindung an den bisherigen Planeten orientiert. Bis auf die Erde tragen sie samtlich Namen romischer Gotter. "Es ware zumindest konsistent, daran festzuhalten", meint der Gottinger Astronom.

"Viele gute Namen sind schon weg", sagt Schulz.

Jetzt sind Sie dran: Wie soll der ratselhafte Gigant am dunklen Rand des Sonnensystems hei?en, sofern es ihn tatsachlich gibt?

Говоря о роли цитат в научно-популярных текстах, отметим следующее: цитата является важным элементом научно-популярного текста, выразителем его интертекстуального характера. Являясь точным воспроизведением чужих высказываний, цитата участвует в создании объемного образа автора идеи. Однако читатель рассматривает воспроизведённый фрагмент уже с точки зрения автора вторичного текста и формирует своё отношение к нему через подтверждающий, опровергающий или одобряющий контекст, но даже в такой ситуации цитата сохраняет статус чужого слова, способного дать представление о концепции своего автора.

Делая вывод, следует отметить, что интертекстуальность является ведущим фактором построения научно-популярного текста. Интертекстуальность проявляется в научно-популярном тексте по-разному и выражается различными вербальными и невербальными средствами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Речеповедческие акты в зеркале чужой речи// Человеческий фактор в языке. Коммуникация. Модальность. Дейксис/ Отв. ред. Т.В. Булыгина. – М.: Наука, 1992. – с. 40–52
2. Чернявская В.Е. Некоторые текстообразующие факторы научно-критического текста: интертекстуальность. – Акмола, 1995, с. 1–13
3. Чернявская В.Е. Лингвистика текста. – М.: Либроком, 2009. – с.175
4. aar/dpa/AFP. Nasa schickt "Osiris Rex"-Sonde zum Asteroiden Benu. Der Spiegel. 2016 [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/weltall/nasa-sonde-osiris-rex-auf-dem-weg-zu-asteroiden-benu-a-1111570.html> (дата обращения: 09.09.2016 г.)
5. Behrens, Christoph. Auf diesem Mond regnet es Methan. Suddeutsche Zeitung. 2016. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.sueddeutsche.de/wissen/raumfahrt-auf-diesem-mond-regnet-es-methan-1.2969354> (дата обращения: 27.04.2016 г.)
6. Dambeck, Holger; Seidler, Christoph. Wie konnte "Planet Neun" hei?en? Der Spiegel. 2016 [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/weltall/planet-neun-wie-man-namen-fuer-himmelskoerper-findet-a-1073132.html> (дата обращения: 21.01.2016 г.)
7. Horsten, Christina. "Osiris" startet Reise zum Asteroiden Benu. Die Welt. 2016. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.welt.de/wissenschaft/article158011652/Osiris-startet-Reise-zum-Asteroiden-Benu.html> (дата обращения: 08.09.2016 г.)
8. Hummel, Philipp. Mond und Erde stammen aus derselben Suppe? Die Welt. 2016. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.welt.de/wissenschaft/article158087242/Mond-und-Erde-stammen-aus-derselben-Suppe.html> (дата обращения: 12.09.2016 г.)
9. Podbregar, Nadja. Eine zweite Erde vor unserer Haustur. Bild der Wissenschaft. 2016. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: http://www.wissenschaft.de/web/wissenschaft.de/erde-weltall/astronomie/-/journal_content/56/12054/13178294/Eine-zweite-Erde-vor-unserer-Haust%C3%BCr/ (дата обращения: 24.08.2016 г.)
10. Podbregar, Nadja. Wann leuchteten die ersten Sterne. Bild der Wissenschaft. 2016. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: http://www.wissenschaft.de/erde-weltall/astronomie/-/journal_content/56/12054/13329288/Wann-leuchteten-die-ersten-Sterne%3F/ (дата обрац.: 02.09.2016 г.)

© Н.И. Христофорова, (n_khristoforova@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ БИЗНЕС-ОБРАЗОВАНИЯ

негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования

Реклама

Традиции. Инновации. Успех!

МИБО